

# Procédés de traduction

(avec des exemples de traduction de l'anglais au français, mais applicables à toutes les langues)

## 1. L'emprunt lexical

L'emprunt lexical consiste à utiliser en français le terme anglais.

Ex.

1. *boy-friend* au lieu de *petit ami, amoureux*
2. *layout* au lieu de *maquette, premier squelette* (d'un film d'animation)
3. *punching-ball* au lieu de *ballon de frappe* (au propre), *tête de turc* (au figuré)
4. *la City* au lieu de *la Cité* (de Londres)
5. *le British Museum* au lieu de *le Musée britannique*
6. *le Golden Gate Bridge* au lieu de *Pont de la porte d'or*.

Pour certains auteurs, toutefois, l'emprunt n'est que rarement un procédé de traduction à proprement parler car il se trouve généralement intégré au lexique.

## 2. Le calque

Le calque est l'emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale de ses éléments.

Ex.

1. *week-end* traduit par *fin de semaine*
2. *skyscraper* traduit par *gratte-ciel*
3. *honeymoon* traduit par *lune de miel*.

Comme l'emprunt, et pour les mêmes raisons, le calque n'est pas considéré par certains auteurs comme un véritable procédé de traduction.

## 3. La traduction littérale

La traduction littérale désigne une traduction mot-à-mot aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique.

Ex.

1. *What time is it?* ⇒ *Quelle heure est-il ?*
2. *Facts are stubborn* ⇒ *Les faits sont têtus*.

Elle n'est acceptable que si la langue cible garde la même syntaxe, le même sens et le même style que la langue source :

Ex.

*He had always dreamed of going to Ireland* ⇒ *Il avait toujours rêvé d'aller en Irlande.*

#### **4. La transposition**

##### **Cas général**

**La transposition** consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message.

Ex.

Verbe ⇒ substantif

- *what economists do* ⇒ *la conduite* des économistes

Substantif ⇒ verbe

- *the assumption is that* ⇒ *on suppose que*

Verbe ⇒ préposition

- *the British Premier thinks that* ⇒ *selon* le Premier ministre britannique

Participe passé ⇒ substantif

- *improved tax collection* ⇒ *l'amélioration* du recouvrement de l'impôt

Adjectif ⇒ substantif

- *the speculative property boom* ⇒ *la flambée de spéculation* immobilière

Adjectif ⇒ adverbe

- *have generated sufficient interest* ⇒ ont suscité *suffisamment* d'intérêt

Préposition ⇒ participe passé

- *patients over the age of 40* ⇒ les malades *ayant dépassé* l'âge de 40 ans

Verbe ⇒ expression adverbiale

- *he strode into the house* ⇒ il entra à *grands pas* dans la maison

Adverbe ⇒ verbe

- *He nearly got arrested* ⇒ il faillit se faire arrêter

Préposition ⇒ relative

- *the people around him* ⇒ les gens qui l'entourent

## Cas particuliers

### 4.1. Le chassé-croisé

**Le chassé-croisé** est une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique des éléments formant sens.

Ex.

Dans l'expression du mouvement ou de l'évolution :

- *he groped his way across the room* : il traversa la pièce à tâtons (verbe anglais *groped* ⇒ nom français *tâtons*, préposition anglaise *across* ⇒ verbe français *traversa*)
- *his mother nursed him back to health* : par ses soins, sa mère lui fit recouvrer la santé (verbe anglais *nursed* ⇒ complément de moyen français *par ses soins*, locution prépositive *back to* ⇒ groupe verbal *fit recouvrer*)

Avec un verbe à postposition (ou *phrasal verb* en anglais) :

- *to hit back* ⇒ rendre les coups (*to hit* ⇒ les coups, *back* ⇒ rendre)
- *they chopped the tree down* ⇒ ils abattirent l'arbre à coups de hache (*chopped* ⇒ à coups de hache, *down* ⇒ abattirent)

Avec une structure de type résultatif :

- *to work oneself to death* ⇒ se tuer à la tâche (*to work oneself* ⇒ à la tâche, *to death* ⇒ se tuer)
- *he kicked the door shut* ⇒ il ferma la porte d'un coup de pied (*kicked* ⇒ d'un coup de pied, le participe passé adjectivé *shut* ⇒ ferma)

### 4.2. Cas particulier : l'étoffement

**L'étoffement** (ou amplification) est un type de transposition consistant à ajouter un syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif.

Ainsi, les prépositions françaises ont besoin d'être étoffées par l'adjonction d'un participe passé ou par un nom, alors que les prépositions anglaises se suffisent à elles-mêmes.

Ex.

- *according to a report in European Policy Analyst* ⇒ selon un rapport *publié* dans le *European Policy Analyst*
- *To Exits* (sur un panneau) ⇒ *Accès* aux sorties
- *a campaign by Redmond, Washington-based Microsoft* ⇒ une campagne *orchestrée* par Microsoft, société ayant son siège social à Redmond, dans l'État de Washington
- *the charge against him* ⇒ l'accusation *portée* contre lui
- *You can reach his room through the study* ⇒ On peut atteindre sa chambre *en passant par* le bureau
- *Trips from Dover* ⇒ Excursions *au départ de* Douvres.

### **4.3. Le Dépouillement**

Le procédé inverse a pour nom **dépouillement** : il se rencontre surtout en allant du français à l'anglais.

### **5. La modulation**

**La modulation** consiste à changer le point de vue, l'éclairage, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.

Ex.

- *war's wrenching effects on ordinary lives* ⇒ les effets dévastateurs de la guerre sur *le commun des mortels*
- *John Major has promised there will be no hiding place from the challenge of competition* ⇒ John Major a assuré que le défi de la concurrence *frappera partout*
- *trade buyers have been as rare as hen's teeth* ⇒ la clientèle des marchands s'est faite aussi rare que *le merle blanc*
- *Who knows? You may be right* ⇒ Qui sait ? Tu *n'as* peut-être *pas tort*.

La **modulation de syntaxe** consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide.

Ex.

- *By 2003, according to the latest EITO report, 17% of all sales will be transacted over the Internet.* ⇒ Selon le dernier rapport en date de l'EITO, l'Internet verra passer 17% des ventes mondiales *d'ici 2003*.
- *Midland is likely to oppose the bid* ⇒ *il est probable que* Midland s'opposera à l'OPA.

### **6. L'équivalence**

**L'équivalence** est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente.

Ex.

Une interjection anglaise est rendue par l'interjection française équivalente.

- *Ouch!* ⇒ *Aïe !* (ou encore *Ouille !*)

Un proverbe anglais est rendu par le proverbe correspondant en français :

- *Birds of a feather flock together* ⇒ Qui se ressemble s'assemble.
- *Too many cooks spoil the broth* ⇒ Deux patrons font chavirer la barque.

Une expression toute faite (ou idiotisme) en anglais est rendue par l'expression toute faite équivalente en français :

- *to court disaster* (litt. courtoiser la catastrophe) ⇒ *jouer avec le feu*
- *like a bull in a china shop* (litt. comme un taureau dans un magasin de porcelaines) ⇒ *comme un chien dans un jeu de quilles.*

Idem pour une institution :

- *Hannah goes to grammar school now* ⇒ Hanna va au *lycée* maintenant
- *the Blue Berets* ⇒ *les Casques bleus.*

La plupart des équivalences sont en fait figées, appartenant à un répertoire phraséologique d'idiotismes, de clichés, de proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales.

## **7. L'adaptation**

**L'adaptation** tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer le même effet :

- *Blend 1 tsp (teaspoon ou teaspoonful) white truffle paste and 15 cc (cubic centimeters) of brandy* ⇒ mélanger une *cuillerée à café* de beurre blanc aux truffes et 15 *millilitres* d'eau de vie

L'adaptation porte ici sur *teaspoon(ful)*, qui devient *cuillerée à café*, et *cubic centimeters*, qui devient *millilitres*.

Autre exemple :

- *bread and butter pudding* ⇒ *pudding diplomate aux raisins secs*

## **8. L'explicitation**

**L'explicitation** consiste à introduire dans la langue d'arrivée des précisions qui restent implicites dans la langue de départ, mais qui se dégagent du contexte ou de la situation.

Ex.

- *workers stay in jobs they hate for fear that a preexisting medical condition will make them ineligible for coverage elsewhere* ⇒ les employés gardent un emploi qu'ils détestent de peur que leur passé médical ne les empêche d'être couverts *dans une autre entreprise*.

Le procédé inverse est l' **allègement**, ou l'économie lexicale, qui consiste à retirer un ou plusieurs termes inutiles :

- *whatever he does next, Neil Kinnock will do it in the best interest of his people* ⇒ quoi qu'il fasse, Neil Kinnock le fera dans l'intérêt supérieur de ses concitoyens (Le futur simple suffit à traduire *next* "ensuite".)

## **9. La collocation**

La **collocation** consiste à utiliser une suite de termes souvent employés ensemble en français pour traduire une expression similaire en anglais.

- *I should have married you all the same if I had known that you would win only reputation* (G. Gissing) ⇒ je t'aurais épousé malgré tout si j'avais su que tu réussirais seulement à *te faire un nom*.

La **coloration**, sous-catégorie de la collocation, consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français par un terme plus habituel ou précis :

- *The director said* ⇒ Le directeur *déclara*.

## **10. La compensation**

La **compensation** consiste à abandonner une connotation, une allusion, un niveau de langue ou un trait d'humour dans une partie du texte pour le reporter dans une autre, afin de conserver la tonalité globale d'origine.

Ex.

- *They don't want me in any capacity. Army, Navy, Air Force, Foreign Office, one and all say the same thing - I'm too old. I may be required later.* (Agatha Christie, *N or M?*, 1941, Fontane books, 1962, pp. 5-6) ⇒ Ils ne veulent de moi **nulle part**. L'armée de terre, l'air, la marine, les Affaires étrangères, partout c'est la même réponse : **j'ai dépassé la limite d'âge** : on fera – peut-être ? – appel à moi plus tard ...

Deux compensations s'opèrent d'un point à l'autre du texte. On a des expressions de niveau de langue plus soutenu car plus techniques tantôt en anglais, tantôt en français : *in any capacity* (plus soutenu) ⇒ nulle part (moins soutenu) — *I'm too old* (moins soutenu) ⇒ j'ai dépassé la limite d'âge (plus soutenu).